

Propuesta de desciframiento y traducción de la inscripción Líbico-Canaria de La Peña De La Fecundidad, Guenia, Lanzarote.

Georgeos Díaz-Montexano

Scientific Atlantology International Society (SAIS), 2013.

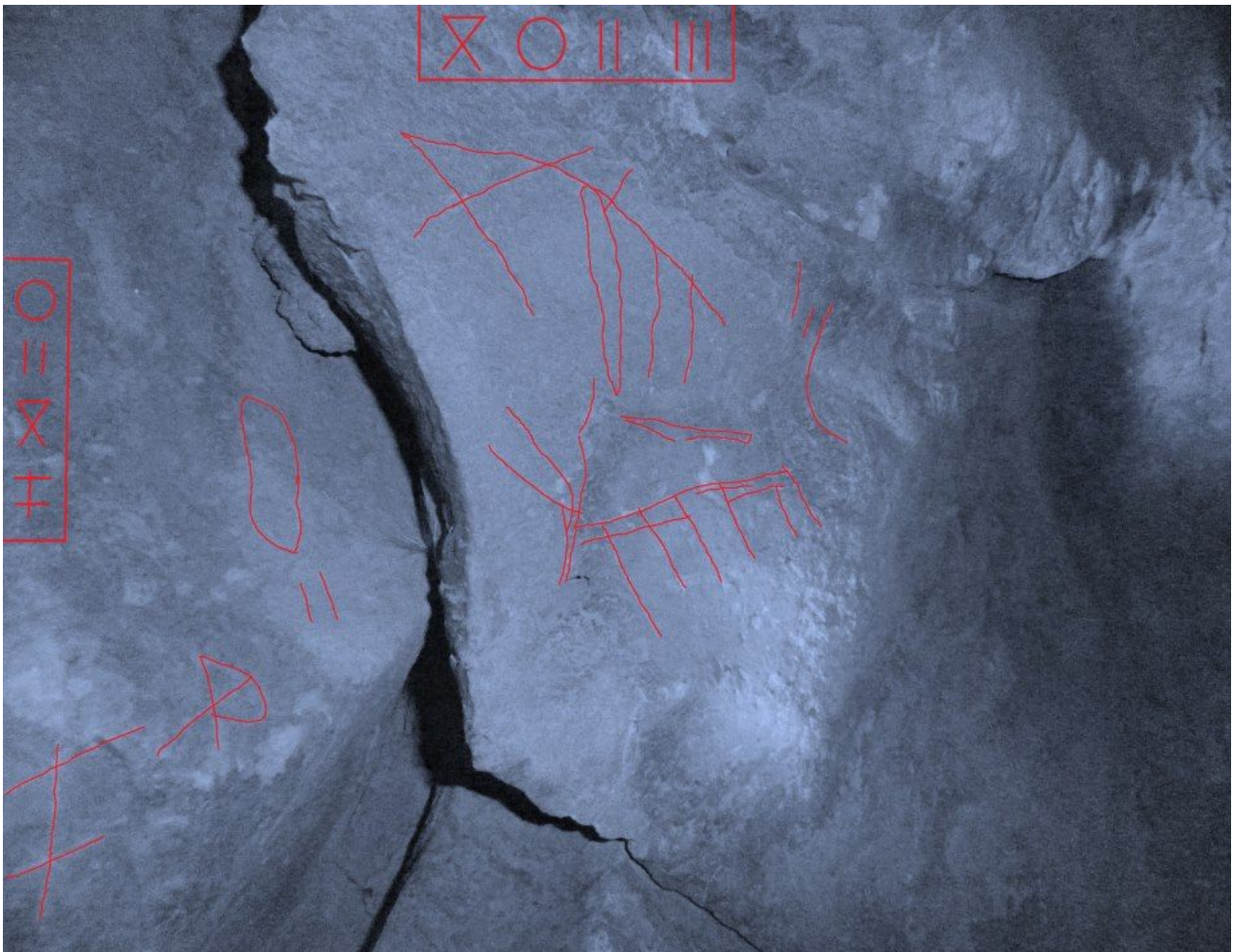


Foto cortesía de [Agustín Demetrio Pallarés Lasso](#).

En la denominada Peña de la fecundidad, Guenia, Lanzarote, **Adrián Pallarés**, hijo del destacado investigador de las antigüedades Canarias, D. **Agustín Demetrio Pallarés Lasso**, descubrió en la pared norte de un pasadizo que atraviesa la peña de oeste a este, un enigmático panel de grabados rupestres; el panel está compuesto por grabados hechos por incisión de trazo ligeramente débil, donde se aprecia un cuadrúpedo con cuernos, posiblemente una cabra junto a tres secuencias epigráficas en caracteres Canario-Proto-Líbicos, también conocidos como Tifinagh Canario. Según **Pallarés Lasso**, el grabado está situado en un lugar que es iluminado por un rayo de luz, solamente durante el solsticio de invierno. Intentaremos aproximarnos al significado de

esta escena y de el mensaje dejado por los antepasados canarios a través de la epigrafía y la lexicología y lingüística comparadas.

Inscripción superior

Se lee habitualmente de derecha a izquierda. La secuencia consonántica es: **yl-rf**.

La primera parte, **yl**, podría corresponderse con las raíces Proto-Afroasiáticas y egipcias **jr (yr)** 'por', 'para'. Otra posible lectura: Proto-Afroasiático ***yil-** 'tierra', 'campo'.


La segunda parte, **rf**: Proto-Afroasiático ***lab-** 'cereales'; ***lap-** 'frijol', 'maíz'; ***rif-**, 'granos'. También Proto-Afroasiático ***ra'ob**, 'lluvia'; Chádico Occidental ***rab-** "estar mojado o húmedo"; Proto-Chádico: ***ribiy/b-**; **rbei** "Estación de la Lluvia".

Posibles traducciones:

1. Canario o Proto-Líbico: ***yl *raf**: "Para los granos o cereales (cultivos)".
2. Canario o Proto-Líbico: ***yl *raf**: "Para la lluvia".
3. Canario o Proto-Líbico: ***yl *rif**: "Por la Estación de la Lluvia".
4. Canario o Proto-Líbico: ***yil *raf**: "Tierra o Campo de Cereales (cultivos)".
5. Canario o Proto-Líbico: ***yl *raf**: "Campo o Tierra (sea) Húmeda".

Inscripción de la izquierda


La secuencia de la izquierda como **sf-lr**

a) Proto-Afroasiático: ***zaf-** (egi. **zf**) "cortar, matar (sacrificar con cuchillo)" La misma raíz está presente en el egipcio , **zf**, 'cuchillo' ('daga', 'puñal', 'espada corta').

b)- Proto-Afroasiático ***lal-** "cualquier ganado menor (cabra, cordero, carnero, oveja, etc.)"; pero especialmente 'cabra'.

Canario o Proto-Líbico: ***saf *lar**, "Matar (con cuchillo) una cabra".

La traducción es bastante coherente con la escena representada, pues encima del cuadrúpedo hay grabado, lo que a todas luces parece un cuchillo **sf**;

semejante al jeroglífico egipcio , **zf**, 'cuchillo' ('daga', 'puñal', 'espada corta'). Puede incluso que se trate de una mera escritura jeroglífica, al estilo egipcio, donde se escribe con un signo fonográfico, en este caso un cuchillo con el valor biconsonántico, **zf**, para representar el nombre ***zif**, otra forma de denominar en las lenguas afroasiáticas a la 'cabra' misma. Proto-Afroasiático: ***zif-**; semítico: ***zip-** 'oveja'; Chádico Central: ***zif-/*zuf-** 'cabra (macho)'.

En cuanto al animal mismo, me parece bastante seguro o probable que se trate

de una cabra, y la tercera línea sobre la cabeza podría representar, más que un tercer cuerno (que en tal caso sería un ciervo), una estocada o herida simbólica (magia simpática), indicando por dónde se debía matar o sacrificar el animal. Aunque quizá podría estar mal interpretada esta parte del dibujo.

Delante de la cabra se observa grandes letras algo deformadas, pero donde pueden reconocer al menos tres de las mismas letras en la misma secuencia, de abajo hacia arriba, o sea, **z-(f)-l-r**. De hecho, la segunda parece una variante de la misma **f** anterior. Por tanto, parece una repetición de la misma frase, y esta vez, con una ligera separación entre las dos palabras, o sea, **sf lr**, “Matar (con cuchillo) una cabra”.

Interpretación de la escena y los textos

De acuerdo a la escena representada, donde se puede apreciar un cuadrúpedo, que a todas luces parecer ser una cabra (animal que existía en las Islas Canarias a la llegada de los españoles), y cómo encima de esta posible cabra parece haberse representado un cuchillo, bien como jeroglífico logograma o fonograma del mismo cuchillo (en egipcio, **zf**) y el nombre del tipo de cabra ***zif**, y según el texto que parece claramente leerse por delante, a la izquierda (repetido dos veces), en Canario o Proto-Líbico, ***saf *lar**, “Matar (con cuchillo) una cabra”, y el texto sobre la parte superior, en Canario o Proto-Líbico: ***yl *rif**: “Por la Estación de la Lluvia” o bien, ***yil *raf**: “Tierra o Campo de Cereales (cultivos)”. Creemos que la interpretación más probable es la de una escena de magia simpática propiciatoria, relacionada con algún rito de fertilidad para las cosechas, en las cuales se sacrificaba un animal de ganado menor, en este caso, una cabra.

De acuerdo a la observación del investigador canario, **Agustín Demetrio Pallarés Lasso**, de que justo sobre esa misma escena se proyecta un rayo de luz en el día de Solsticio de Invierno, considero que la traducción más probable sería entonces: ***saf *lar *yl *rif**: “Matar (con cuchillo) una cabra, por la Estación de la Lluvia”. Por tanto, un ritual de sacrificio de un animal de ganado menor que se hacía justo en el comienzo del Solsticio de Invierno, obviamente para propiciar que hubiera una buena estación de lluvias y con ello conseguir que las tierras y los campos de cultivo fueran más húmedos, y, por tanto, más fértiles para las cosechas.

No es materia de mi especialidad la antigua religión canaria, pero sé que este tipo de ritual encaja perfectamente con lo poco que conocemos de los sistemas de supervivencia y economía alimentaria de los antiguos guanches o canarios. Se dice que la gran piedra aún existente en los altos de Fasnía, conocida como “Piedra de Imoque”, era un lugar donde se sacrificaban cabras y ovejas a los dioses. La voz Canario-Proto-Líbica aquí usada, ***lar**, se corresponde con una antigua raíz Proto-Afroasiática, ***lal-**, que se usaba precisamente para denominar a la cabra y a otros animales de ganado menor como el *cordero* o la *oveja* misma.

Bibliografía consultada:

Starostin, S., Afroasiatic etymology Datasabe (Proto-Afroasiatic, Borean, Semitic, Berber, Egyptian, Western Chadic, Central Chadic, East Chadic, Beɗauye (Beja), Central Cushitic (Agaw) , Saho-Afar, Low East Cushitic, High East Cushitic, Warazi (Dullay), South Cushitic, Dahalo (Sanye), Mogogodo (Yaaku), Omotic), 1998-2003.

Thesaurus Linguae Aegyptiae (TLA), 2013.